

# A Study of Mistakable Words and Onomatopoeia

村上省三

## まえがき

筆者は近頃よんだ University of Kentucky の Michael E. Adelstein の useful suggestion によって常に携帯できるメモ帳に読んだ書物の中から参考になる words, idioms, phrases など記入して暗記するよう力めている。そのメモの中から A, 用法を誤り易い語を比較対照して載せた。尤もその一部は G. H. Vallins: Good English から既刊の英文学論集にのせたことがあるが, The American Heritage Dictionary 中の 104人から成る Usage Panel によれば米国語では語義の区別がなくなったものもある。しかし大部分はメモから新たに書き加えた。

尚似通っているが意味、用法の多少違う語については Bergen & Cornelia Evans の A Dictionary of Contemporary American にかなり詳しく出ている。此の辞書には更に British usage と比較してその用法を掲載しているが、この小論では一切その辞書からの引用をしなかったことを断っておく。

B. 擬声語の一部。Onomatopoeia に関する書物は日英語ともに最近は余り出版されていないらしいが、知っておくと便利だと思われる語を、これもメモの中から書きぬいてみた。

尚日本語では擬声語のほかに擬音語、擬態語などの区別があるようだが、英語ではすべて Onomatopoeia の中に包括されているらしい。

## A. Mistakable Words

spelling か Pronunciation が同じか、似ていても意味の異なるもの、意味は似ていても用法の異なるもの、形は全く異なる英語でも、その日本語の意味が似ているため

混同されがちなものなどを列挙する。時に phrase も思いつきを少しあげておく。

1. adapt 適合させる。The book is not ~ed to children, その本は子供向きではない。改造, 改作する。They ~ed the barn for use as a garage, 納屋をガレージに改造した。The story was ~ed for the movies. 映画向きに脚色された。

adopt 採用する, ~ the customs of foreign countries 外国の習慣をとり入れる。They ~ed the child as their heir. その子を跡とりにした。

2. adept =skilled She is ~ in (or at) typewriting.

inept =impertinent, irrelevant, 不適當な  
an ~ comparison  
an ~ carpenter 無器用な大工

3. affect = act on, influence 屢、悪い影響の意味に用いられる。The climate ~ed his health. その気候のために彼は健康を損ねた。Opium ~s the brain, アヘンは脳を冒す。

affect = consequence, 効果, 効能, 影響  
cause and effect 原因と結果  
(affect は原則として動詞形が普通なのに effect の第一の意味は名詞)  
= bring about, accomplish Their transition to automation was ~ed last spring. そのオートメ化は昨春成し遂げられた。

4. allusion ほのめかし, あてつけ, 言及  
in ~ to...を暗にさして (v) allude Be careful not to allude to his recent failure, 最近の失策のことには決して触れるな。

delusion まどわし, 欺瞞, 妄想  
(v) delude You must not ~ him into believing it. 彼を惑わしてそれを信じこませてはいけない。  
(It often means mischievous or harmful.)

illusion 幻覚, 幻想 (v) なし  
A mirage is an ~. He had an ~ that the doorman was a general.  
(It may be pleasing, harmless or even useful. cf, delusion)

5. all ready 準備万端整った

already 既に

6. all together 同時に, 一斉に, Don't speak ~,  
みんな一時にしゃべってはいけない。

altgether =entirely 全く, 全然  
That is not ~ false. まんざらうそでもない。

7. apt …しがち, 適当な, 利発な  
This kind of weather is ~ to occur on days in late July.  
このような天気は七月末にはよく起る。

---

opt (for) …を選択する。～ for a candidate 候補を選ぶ。 (n) option  
I had no option (or alternative) but to do so. そうするより外  
に仕様がなかった。

8. balance 釣合い, 平均, 均衡  
a stable mental or psychological state 精神的心理的に安定し  
た状態, 満足のゆく調和した事物間各部間の釣合い lives hanging  
in the balance 生死のほどがどうなるか分らない状態。  
bodily equilibrium 体の均衡 (以上 American Heritage Dict-  
ionary) well-balanced 釣り合いのとれた, 正気の, 気の確か  
な, 常識のある (注, balance more often means mental than  
proportion.)

proportion =a part considered in relation to the whole  
割合, 比, 釣合 Proportions used in the general sense of size  
extent, or dimension is acceptable to 65% of the Usage  
Panel, (Heritage Dic.) a physically well-proportioned  
person 体格上均齊のよくとれた人。 (注, balance よりも目に見  
える physical elements が多い)

9. beneficial 有益な, 有利な

beneficent 慈善の, 情深い

10. be in (or on) the market =to be on sale 売りに出ている。

This is for sale. これは売り物です。 It is not for sale.  
非売品

be in the market for ...

...を買うために探している。

11. be up and about

(病人が元気になって) 床をはなれている、歩きまわっている。

be up and coming

likely to succeed, bright and industrious (Random House),  
marked for future success, promising and enterprising 有望  
で進歩的 an up- and- coming ingenue 将来有望で積極的な少女  
役の俳優 (Heritage Dic.) 人が元気いっぱい、町など活気づいて  
いる、=The town is vibrant with life.

12. blare

らっぱなど鳴り轟く。loudspeakers blaring advertisement 広  
告をがなりたてているスピーカー。

blear

目のかすんだ a ~ eye, blearly eyed 目のくもった。

13. bold

= fearless and daring 大胆な。

bald

禿げた with no hair on the top of the head as ~ as an  
egg つるつるにはげた。

14. canny

= shrewd 抜け目のない = cautious 注意深い。

uncanny

= weird 凄い、気味のわるい。

---

15. castrated 去勢された a ~ bull = a bullock 牛肉の中でも一番美味とされる, 特に二歳牛の肉が。

emasculated 全上。

castigate 酷評する。

16. capital 首都, 資本

capitol 古代ローマ Jupiter 神殿, (米) 国会議事堂, 洲会議事堂。

17. catchy (口語) 人気に投じ易い, 面白くて覚え易い (music) 断続的な

catching 伝染性の, Colds are catching, 風邪はうつる。

18. casual = happening by chance, accidental, offhand, unconcerned  
偶然の, 無関心の a ~ meeting 偶然の出会い, ~ expenses  
臨時支出 a ~ nonchalant air 何げない無関心な様子 ~ wear  
ふだん着。

causal 原因の, 原因を示す ~ conjunctions 原因を示す接続詞 ~ re-  
lation 因果関係。

19. compact 携帯用のおしろい “鏡” パフ, 契約, 小型自動車 (a ~ car)

compact 緻密な, 目のつんだ, 引締った, 簡潔な (v) = consolidate 固める, 強固にする。

impact 衝撃, 衝突, 影響 ~ on = influence on... への影響 (但し influence より遥かに強い影響)

20. complement 補うもの, 補語 Justice and love are ~s each of the other.  
正義と愛は相補って完全となる。

compliment 賛辞, あいさつ (pl.)  
With the ~s of the writer 著者より謹呈。

21. confér ~ it on him 彼に与える ~ with him about it 彼と相談する,  
(n) conference 相談, 会議 (n) conferment 授与。贈与, 叙勲

défer 延期する = protract, procrastinate. ~ payment 支払を延期  
する (n) deferment 延期  
譲る (人に敬意を表して) 従う (~to one's elders) (n) défer-  
ence 服従, 尊敬。

22. continual 間隔をおいて続く ~ interruption たび重なる中断。

continuous = incessant 途切れずに続く。 ~ rain ひっきりなしに降り続  
く雨。

23. council 会議, 審議会 city ~ 市会。

counsel 相談, 勧告, 計画。

---

24. credible 信頼できる a ~ story

credulous 信じ易い, 騙され易い。

creditable = honorable, praiseworthy. It is ~ to your good sense.  
あなたの良識を恥づかしめない, さすがに立派な分別だ。

25. dash down (or ~ off)

一気に書き上げる, 書きなぐる ~ off a note (or a line) to  
John 急いでジョンに一筆かく。

jot down 書きとめておく I'll ~ down his license number. 許可証の番号を書きとめておこう。

26. delete 削除する。消す erase

Please delete Article 10. 第10条を削除して下さい。

deplete = exhaust. 涸渇させる, からにする。

27. denounce 公然と非難する, 攻撃する ~ a person as a traitor 謀叛人として弾劾する。

renounce = give up 放棄する, 断念する ~ the world 世を棄てる  
~ friendship 絶交する。

28. désert 砂漠, 荒野 wilderness the Sahara Desert



**desért** 見捨てる ~ a friend in need 窮境にある友をみすてる  
a ~ ed street 人通りのなくなった街路 a ~ ed village さ  
びれ果てた村。

**dessért** 食後のデザート。

29 **disinterested**

私心のない、公平な (informal speech のみ米では下の語義にも  
用いられることがあるが the Usage Panel の7%に過ぎない)

**uninterested** 無関心の、無関係の。

30. **disqualified (from or for)** 失格した、但し米国語では下の語と同義に用い  
る。

**unqualified** 無資格の、不適任な。

31. **doubt** 疑う、不審に思う (はっきりした証拠がなくて確信がもてず、結論  
が下せない。…であるかないかを危ぶむ) I ~ the truth of  
his words. 彼の言の真偽はあやしい。I ~ whether she meant  
it that way. 彼女がそんなつもりで言ったのかどうか疑わしいと  
思う。I don't ~ that he means well. 彼が善意を抱いているこ  
とは疑いはない。通例 wh 節は肯定に、that 節は否定、疑問に用  
いる。

**suspect** 怪しむ、…であろうと疑う (不十分な証拠ではあるが、ある人の罪、  
非行、偽りなどを疑うこと I ~ that an accident has happened  
何か事故でも起ったのではないかと思う。

---

32. earnest (u) 真面目, 本気 = seriousness

in earnest 真剣に, 本式に。

earnest (c) an ~ 手付金 = earnest money

手付, 保証金 (商)

33. economic 経済上の, an ~ blockade 経済封鎖。

economical 節約の, be ~ of one's time 時間を節約する。

34. elicit 引出す, 誘い出す (事実, 笑などを) ~ a laughter from him.

elucidate (事柄, 声明などを) 明りょうにする, はっきりさせる, 説明する。

eradicate 根絶する, 根こそぎにする = root up, root out

35. eliminate [誤り, 無用の句など] を削除する。

emulate 競う, まねる。

36. eminent = towering above others, distinguished He is ~ as  
a painter, 画家として名声がある。a man of ~ virtue 極めて  
高德な人。

imminent = about to occur, impending War is ~. 戦争がさし迫  
っている。

37. ephemeral 束の間の, 短命の, はかない = transient, transitory  
the ~ joys of childhood

peripheral 週辺的, 末梢の (神経)

These ~ criticisms of the quality of the printing and illustrations should not, however, deter anyone from buying the book, しかしこのような印刷や差絵の良否についての皮相的な批評があったからといってその為は何びとも此の本の購入を思いとまるべきではない。

38. exhausted = used up, consumed completely, depleted, fatigued 消耗した, 身心が疲れ切った, 極度に疲労困憊した We felt quite ~ with the toil. その労役で我々はスッカリ疲れ切った。  
Like all people who try to exhaust a subject, he ~ his listeners. (Oscar Wilde)

exhaustive = thoroughgoing He made an ~ survey. 徹底的に調査した an ~ list 完全な名簿 His study of verb endings was ~ and exhausting. 彼の動詞の語尾の研究は徹底的でもあり身心を消耗させる仕事でもあった。

39. expressive (of)

…を表わす a look ~ of gratitude 謝意を表わしている顔つき。

expressible …で表現できる (あとに by, in) They are ~ by signs, それは記号で表わすことができる。It is ~ in simple formulae. それは簡単な式であらわすことができる, It is easily felt but not readily ~, 容易には感じられるが, ちよと表現しにくい。

---

40. **flagrant** = notorious 悪名高い, 名うての, 目にあまる。a ~ crime 極悪犯罪。

**fragrant** 香気ある, 快い, 楽しい, ~ memories 楽しい思い出。

41. **forgo** = abstain from, do without, 時に= forego  
**forego** = go before 先にゆく, 先んずる。(注) Random House では全く同義。

42. **forward** 前方の (cf. backward) 前進的 a ~ movement 促進運動,  
~ measures 急進的方策。

**foreword** 序文, 序言 (特に writer 以外の人が書いたもの)

43. **genius** 天才 (pl, geniuses 時に genii)

**genie** [dzi:ni] 妖精, 魔神 (pl. genii) [dzi:niai]

44. **glamour** = 魅力, 人を惑わす美しさ a ~ girl 性的魅力のある美女 (米)  
The moon cast a ~ over the garden, (庭に魔法をかけた) 月光は庭に言いようのない美しさと漂わせた (三省堂 Crown 辞典)

**grammar** 文法, 語法。

45. **harbor** 心に抱く (malice) ~ unkind thoughts 意地悪な考えを心に抱く  
~ base thoughts 卑しい考を抱く ~ vermin しらみ (のみ, 南

- 京虫など) が体にたかっている ~ a criminal 犯人をかくまう。
- cherish 心に抱く ~ a memory of a departed friend 亡き友の思い出を心に抱く (なつかしがる) a long ~ ed desire 宿望, 大事にする, かわいがる。
- foster 心に抱く, ~ a hope 希望を抱く, ~ evil thoughts 邪念を抱く, 養う, 育てる, はぐくむ。Ignorance ~ s superstition. 無知は迷信を助長する。
- bear 心に抱く, ~ a grudge against him 彼に恨みを抱く, I bear him no malice. 彼に対して何の悪意も持っていない。運ぶ, 耐える。
46. historic 歴史上有名な, 歴史に残る ~ meeting of Stanley and Livingstone 時に historical と同義に用いられが区別すべきだ (Heritage)
- historical 歴史の a ~novel 歴史小説 a ~ evidence 歴史上の証拠。
47. honor 尊敬する Fear God and ~ the King. 神を恐れ王を敬え。
- honor (商) 手形を引受ける, 期日に支払う to accept or pay as valid 有効なものとして引受けるか支払う。
48. impassioned = passionate, ardent make an ~address 熱弁をふるう。
- impassive = without emotion, apathetic 無感覚の, 無感動の。

---

impassible = incapable of suffering pain or harm, incapable of emotion.

impassable = not passable What roads there were were ~ in winter because of the snow and in spring because of the mud.  
道という道は冬は雪のため、春は泥濘のため通れなかった (E ans: American Usage)

49. incoterms (商) インコタームズ, 貿易用語解釈に関する国際規則 International Rules for the Interpretation of Trade Terms. International Chamber of Commerce が F. O. B., C. I. F. など濫用される貿易条件の用語に統一解釈を下したもの。

intercom the ~ 船, 飛行機, 会社などの同一建造物内の通話装置, インコターム。

50 infiltrate = filter into or through 浸透させる, しみこませる, infiltration of the lungs 肺浸潤。

pérmeate = spread or flow throughout, pervade, saturate, be diffused through an unpleasant odour ~ ed the whole building.  
いやな匂が建物全体にしみわたった。  
Your Christian love ~ s the whole letter. あなたの基督教的愛がお手紙の全体に漲っています。

pénétrate = get into or through, pierce. An arrow can ~ a wall.  
An unpleasant odor ~ d the whole house. 臭気がしみこんだ。

51. ingénius = clever, inborn talent or skill 利口な, 巧妙な, 独創的な。

ingénuous = frank, artless, innocent.

52. insídious = working or spreading harmfully in a subtle or stealthy manner 陰険な, 油断できない, 知らぬ間に進む (潜在性病気など) the ~ approach of age 知らぬ間に寄る年波。

insínuate = introduce gradually and insidiously 気づかれぬ程徐々に入りこむ, 遠まわしに言う, ~ doubt into a person's mind 人の心に疑念を植えつける。

53. intrépid 恐れを知らぬ = fearless, 大胆不敵な ~ courage 剛勇

intrícate こみ入った, 複雑な = complicated 難解な

54. ínvalid 病弱な, 病人 an invalid diet 老人むきの食事。

ínvalid 無効な, 根拠のない ~ claim 根拠のない要求 declare a contract ~ 契約を無効なりと宣言する。

55. later あとで, He will find it wrong ~ on. あとでそれが誤りだと分るだろう。

latter 後者。

56. loose ゆるい, a ~ coat だぶだぶな上衣 ~ cash ばら銭, ~ cof-

---

fee ばら売りのコーヒー, a man of ~ build しまりのない体格  
の人 a ~ translation 不正確な訳文, There is a screw ~  
somewhere. どこかネジがゆるんでいる (変な所がある) lead  
a ~ life だらしない生活を送る。

lose 失う ~ one's patience がまんできなくなる ~ consciousness  
人事不省に陥る Hope was never lost to him. 彼には絶対に失  
望というものがなかった。

57. loud (声, 音が) 高い in a ~ voice, with a ~ noise He was  
~ in demands. うるさい程要求を続けた He was ~ in de-  
nouncing it. うるさい程それを非難した。

loud 派手な, けばけばしい showy, Young women are dressed in  
~ colors these days. 近頃若い女性の服装が派手になった (=  
are gayly dressed)

58. malign = malignant 悪性の, 有害な, 悪意のある, そしる。  
a ~ tumor 悪性腫瘍 Innocent people are sometimes ~ ed.  
無実の人が中傷されることがある。

benign = benignant 良性の, 恵み深い, 優しい, a ~ tumor 良性の  
腫瘍 a ~ smile 優しい微笑。

59. moral 道徳上の, 倫理的 ~ character 徳性 the ~ sense 道義心。

morale 士気, 風紀 the ~ of troops 軍隊の士気 boost the ~ 士気  
を向揚する。



60. *negotiate* 取り決める, 協定する, 交渉する *arrange, ~ a treaty (or a loan)* 条約, (貸し付け) を取りきめる。

*negotiate* (商) 証券などを流通させる, 買いとる *a ~ing bank* 手形 (信用状) の買い取り銀行。割引銀行。

61. *observance* 遵守 *strict ~ of the rule* 規則の厳守。

*observation* 観察 *Some insects often escape ~ because of protective coloring.* 昆虫の中には保護色のため人目につきにくいものがある。

62. *official* 公認の, 公式の *~ business* 公務 *~ documents* 公文書, (n) 公務員, *unofficial* 非公式な。

*officious* おせっかいな, 非公式の (*official* の反対の意にも用いられる) *in an ~ capacity* 非公式の資格で。

63. *personal* 個人の, 一身上の, *a ~ letter (= confidential)* 親展書 *I have no ~ acquaintance with him.* 彼を個人的には知らない。

*personnel* (集合的に) 人員, 全職員 *the ~ bureau* 人事課 *a ~ manager* 人事担当取締役。

64. *persuade* 説きつけて, 勧めて…させる。

*dissuade* 説得して…を思いとませる *She tried to ~ her son from going to sea.* 息子が船乗りになるのを思い止ませようとした。

65. pluck up = gather up, muster up [one's courage] 勇気をふるい起す。
66. precede の先に立つ, …に先んずる This duty should ~ all others.  
これは他のすべての義務に優先すべきだ。  
Do you know who ~ d Winston Churchill as prime minister?  
首相として誰がチャーシルの前任者だったか知っていますか。
- proceed 進む, 続行する, 移る, 更に…し始める We ~ ed to busi-  
ness. 仕事にとりかかった。Let us ~ with our lesson. 学課  
を始めよう。All these evils ~ from war. これらの弊害はす  
べて戦争から起る。
67. preclude = exclude, prevent 排除する, 阻む, 妨げる The level of  
the grand canal ~ d further traveling by boat. 大運河もその  
水面ではそれ以上船の旅行は不可能だった。
- prelude 前奏曲, 序幕, 序文。
68. predicative 叙述的な the ~ use of an adjective (cf. the attributive use  
of an adjective)
- prerogative 大権, 特権, 特典 (more formal than privilege) the royal  
~ 君主の大権 a ~ right 特権。
69. principal 頭 chief, 支配者, 会長, 校長, 元金, 本人 ~ to ~ 本人対本  
人 (の取引) ~ and interest 元利。

- principle 原理, 原則, 主義, 方針 It is my ~ to decide anything on the spot. 何でも即決が私の方針 Small difference in details should be ignored and greater agreement in ~s be upheld. 小異を棄てて大同につく。但し日中国交回復に際して周恩来首相は“小異を残して大同につく”と言った。should be left behind とも言うべきか?
- 70 prospective 予期される, 見込のある my ~ son-in-law 何れは婿となる人。
- prospectus 趣意書, 入学案内, 入学要項。
71. repeat くりかえして言う = say over again.  
repeat 他言する (秘密などを) I'll tell you a secret if you'll promise not to ~ it. もし他言しないと約束して下さるなら秘密を申し上げます。
72. respectable 尊敬すべき。
- respectful 敬意を表する, 礼儀正しい。
- respective それぞれの, 各自の。
73. scold 叱る, 小言をいう She ~ ed her son for being out late. おそくまで出歩いていたので叱った。
- scald 熱湯などでやけどさせる ~ oneself やけどをする She had her lap ~ ed by hot soup. 熱いスープをこぼして膝をやけどした to ~ the table ware 食器類を熱湯消毒する。

---

74. sensible 賢い, 分別のある。

sensitive 感じ易い, 敏感な。

sensuous 感覚的, 官能的, 審美的。

sensual 肉感的, 好色の。

75. soccer (sákər) サッカー。

succor (sákər) (文) まさかの時の救助, 援助, 困っている人を援助する。

succumb to = yield to … に降伏する。

76. stationary 静止した, 据え付けの, 常備の a ~ satellite 静止した人工衛星  
~ troops 駐屯軍。

stationery 文房具 (U) a stationer 文房具商。

77. stanch (v) 血止めする, 血が止まる。

(a) 堅固な, 丈夫な, しっかりした, = waterproof

stench いやなにおい, 悪臭。

Martha said to him, "Sir, by now there will be a ~; he has been there four days," (John 11:39 Oxford Bible)

マルタが言った, 「主よ, もう臭くなっております, 四日もたっていますから」

78. surgeon (sá:rdzən) 外科医 (cf. physician) sergery 外科。

sergeant (sá:dzənt) 軍曹 first ~ 曹長 (米)

79. terror-stricken mind

恐怖におびえた, びくびくした心。

terror-prone mind

恐怖に陥り易い心。

80. translate into 翻訳する。The Bible has been ~ d into all tongues,  
聖書はあらゆる国語に翻訳されている。

transmute into (文を) 変形, 変質する。

Maria ~ d his ungainly sentences into the straightforward,  
effective English. (Hudson Taylor p.120) 夫の形のよくない  
(優美でない)文を簡潔で効果的な英語に改めた。

transmit 送る, 送り届ける, ~ a parcel by train 小包を鉄道で送る  
Cockroaches ~ disease. ごきぶりは病気を媒介する。

transit 運送, 運搬, 通過, 変化 The goods were damaged in ~.  
品物は輸送中に破損した。

81 trudge (重い足どりで) てくてく歩く。~ along He ~ d 20 miles  
through the deep snow. 深い雪の中を20哩もトボトボと歩いて  
いった。

- 
- drudge (苦しい仕事を) あくせくと働く。～ at some monotonous work 単調な仕事にこつこつ精を出す。factory drudgery (単調な) 工場の骨折仕事。
82. therefor そのために, その代りに (古)
- therefore それゆえに, 従って。
83. unity 統一, まとまり, 調和, 首尾一貫。
- uniformity 均一性, 等質, 一律 (例えば paragraph の長さが) Paragraphs can begin only when there is some break in thought; they can end only when this thought or some aspect of it has been completed. Not as important as brevity or unity is ～. (M. Adelstein p.226)
84. venéer ベニヤ板の上に張った薄板, a thin ～of education うわべだけの教育。
- venérial 性病の, a ～ disease = V.D. 性病。
- vínyl ビニール, 塩化ビニール ～ plastic ビニールのこと (日本語で一般に言うビニール)
85. virtual 事実上の, 実際の, ～ defeat 負けたも同然。
- virtuous 有徳の, 高潔な。

86. wooden 木の, 木製の。

wooden = awkward ぎこちない, 無表情の ~ manners. ~ stare ぼんやり見つめる。

### B. Onomatopoeia

1. bang      ズドン (銃砲声) バタン (戸など) Bang! went the gun. =  
The gun went with a bang. All the guns went off with a ~.  
銃が一斉にズドンと鳴った He ~ ed the door. = slammed  
the door ピシヤリと戸を締めた The door ~ ed in the  
wind. 風でドアがバタンとしまった with a ~ = with a slam.
2. bump      バタン, ドスン, ドシン, 衝突 The truck ~ ed our car. =  
The truck struck against our car with a bump.トラックが  
私たちの車にドシンとぶつかった He ~ ed his head against  
the wall. Every ~ of the truck sent a red-hot stab of  
agony through me. (exaggerated expression. The simplifi-  
ed expression is ... sent agony or a stabbing pain through  
me) The passenger was ~ ed out of his seat by the impact.  
衝突でその乗客は座席からはねとばされた On my way downtown  
I ~ ed into an old friend whom I hadn't seen for years.  
下町へゆく途中で何年も逢わなかった旧友にはからずも出あった  
As a slang "bump" means faculty or talent. He has no  
~ of music. 彼には音楽の才は全くない。
3. clang      カチン, ガラン (金属のふれあう音) He ~ ed the fire bell.  
彼は半鐘をジャンジャン鳴らした A streetcar ~ ed past. =

---

passed by with a ~ ing sound. 電車がガランガランと音を立てて通った。

4. click (crack)

ガチヤン, ガチャリ, カチリ Her suitcase ~ ed shut. カチリと音をたててしまった She locked the door with a ~.  
= with a rattling sound. ガチヤンと戸に錠をおろした  
Click, ~, ~ went the typewriter till late last night.  
昨夜はおそくまでタイプライターがカチカチ音をさせていた  
Click-crack went the clappers in my neighborhood. うちの近所を拍手木がカチカチと鳴っていた Crack! down tumbled a china bowl. 井が落ちてガチヤンとこわれた He gave me a crack on the head. 頭をピシヤリと打った。

5. crackle

パチパチと音をたてる A fire ~ ed on the hearth. 火がパチパチと音をたてて燃えた = burned with a crackle

6. ding-dong

ジャンジャン, ゴーンゴーン (鐘の音) ~ went all the bells in the area. その地方の鐘が一斉に鳴りわたった。

7. drip

ポタリポタリ, パタンパタンと水など落ちる音 Drip! ~! went the sound. The ~~~ of the rain 雨のポタリポタリ落ちる音  
Rain water was dripping from the eaves. 雨水が軒先からポタポタ落ちていた。

8. patter

パラパラと降る音, パタパタいう足音 Fine snow is ~ ing on the window panes all night. 夜通し細かい雪が窓ガラスにパラパラとあたって降っていた I heard the bare feet ~ ing along the hard floor. 素足でパタパタと通る足音が聞えた。

9. pit-a-pat

パタパタという足音, ドキドキいう鼓動の音など The little feet



- went ~ along the corridor. 廊下をパタパタと通る小さい足音がした His heart went ~, 胸がドキドキした。
10. plod トボトボと歩く, コツコツ働く The old man ~ ded along.  
He ~ ded away at his lessons. コツコツ学課の勉強を続けた  
(cf. trudge along or ~ past 重い足どりでトボトボ, テクテク歩く He ~ d 20 miles through the deep snow.
11. plop ポチヤンという音 A stone fell ~ into the water. = A stone fell into the water with a plop.
12. plump ドシンと落ちる, ザブンと跳びこむ the sound resulting from a heavy or sudden fall (Random House) He ~ ed into the water. Utterly exhausted, he ~ ed down on the bed, 疲れ切って寝床にドサリと身を投げた He ~ ed the bundle down on the sofa, = He threw the bundle down on the sofa with a thud. 尚 plump は形容詞で“丸々とした” plump cheeks など。
13. pop ポン, パンという音 The cork ~ ped. = The cork came out with a ~, 栓がボンと抜けた The balloon ~ ped. 風船がパチンとわれた。尚 He ~ ped around the corner. ヒヨイとかどもをまわった。
14. rap コツン, トントンと叩く音 the sound produced by a quick, smart or light blow (Random) There's a ~ on the door. = Someone is knocking on the door with a ~, 玄関の戸を叩く音がする I gave him a ~ on the knuckles. 罰として彼にけんつくを食わせた I got a rap over the knuckles. けんつくを食った, 叱られた (罰として子供など指関節をうたれる)

15. rattle (clatter, chatter)

ガタガタ, カタカタ, カチカチ A cart ~d on on the cobble road. = A cart went on ... with a ~ing noise. 荷車が石ころ道をガタガタと通った The windows were ~ing all night in a storm. 嵐のため窓が一晩中ガタガタいていた A truck clattered down the street. ガタガタ通った = went down the street with a clatter. He said so through his clattering teeth. 歯をガタガタさせながらそう言った。

16. rustle

サラサラ鳴る音, きぬずれの音 = frou-frou (fú:fru) The leaves ~d in the night breeze. 木の葉が夜風に揺れてサラサラと鳴った the rustling of leaves. We're rustling up the food for an unexpected guest. 不意のお客のため大急ぎで御馳走の用意をしている。

17. snap

プツリ切れる, ポキンと折れる, パタンと音がする The stick ~ped. = The stick broke with a snap. He ~ped down the lid of the box. 蓋をベタンと閉めた The rope which was stretched tight suddenly ~ped. ピンと張りつめた縄が突然プツリと切れた He ~ped at the chance. 彼はその機会にとびついた A big fish ~ped at a bait. 餌に食いついた A shark ~ped his legs off. ふかが彼の両脚を噛み切った。

18. snip

チョキンと切る He ~ped a thread. He cut off a wire with a pair of snips. 鋏で針金を切った。

19. squeak

チューチューと鼯が, ギヤーギヤーと赤ん坊がなく声, きしむ, きしめる音 A baby (A rat) ~ed. His new shoes ~ed. 新しい靴がキューキュー鳴った He ~ed a few words. キーキー声で二言三言いった 尚口語で A narrow (or close) ~ = a

narrow escape

20. tap            コツコツ、トントンと打つ、叩く音 He ~ped his foot to the piano. ピアノに合わせて足で拍子をとった I heard someone ~ on the door. ~ dance.
21. thud           ドシン、バタン、ドサッと The tree fell to the ground with a thud. 木はドシンと音をたてて地面に倒れた They heard someone's feet ~ding upon the ceiling. 天井を誰かがミシリミシリと歩いている足音が聞えた。
22. ticktack, ticktock  
(時計が) カチカチ Listen to tho clock ticking. 時計のカチカチいう音を聞きなさい The clock ticked away the minutes. 時計はカチカチと時を刻んだ、刻々と時が過ぎた The hours ticked by. 刻々と時が過ぎた Ticktack went our new clock on the wall.
23. tinkle-tinkle, ting-a-ling, ting ting,<sup>o</sup> jingle, clink  
チリンチリン、ガチャガチャ The bell tinkled. Ting-a-ling went the bell. He jingled his coins in his pocket. ズボンのポケットの中で硬貨をガチャガチャさせた Jingle bells. 鈴がチリンチリンいう。
24. whine           (犬など) 鼻を鳴らす声、(幼児の) すすり泣きの声 The puppy was whining to be taken out for a walk. 子犬は散歩に出してもらいたがって鼻をならしていた He is always whining about his problems. 彼はいつも自分の問題を哀れっぽい声で話している。
25. 動物の鳴き声 犬の吠える bow-wow, 猫の miaw, 猫のゴロゴロとのを鳴

---

らす purr, 鳥のカアカア caw, 烏や蛙の croak, 雄鶏の cock-a-doodle-doo, 雌鶏の cluck, 羊, やぎ, 小牛の bleat, bleating など……

26. 日本語では擬声語でも英語にはならないもの。

鉄びんがチンチン鳴っている。The kettle is singing. 蟬がミンミンなっている Cicadas are singing. (学生はよく Cicadas are droning とするが, drone は蜜蜂がブンブンいうこと) 昼頃から雨がポツポツ降り出した It began to sprinkle about noon. = It began to rain a little about noon. その辺には人家がポツポツあるだけ Houses stand scattered there. 天井から血がポタリポタリと落ちていた Blood was dropping from the ceiling. 彼はカンカンに腹を立てた He became crimson with rage. = He saw red. (怒りで真赤になった cf. He was livid with anger. 怒りで青くなった, 土色になった。)